



IV CENTENARIO
CERVANTES
SHAKESPEARE
(1616 - 2016)

Cervantes y Shakespeare: Dos genios universales

El contexto histórico

Prof.ª María del Carmen Irles Vicente

Cervantes, hijo de sus obras

Prof. José María Ferri Coll

Global Shakespeare

Prof. José Manuel González Fernández de Sevilla

Comisari / Comisario
José Manuel González Fernández de Sevilla

Diseny / Diseño
Stefano Beltrán Bonella, MUA

Traduccions / Traducciones
Servei de Llengües i Cultura de la UA

Agraïments / Agradecimientos
Dra. Paz de Miguel Ibáñez
Daniel Fernández Picó
Dr. Primitivo J. Pla Alberola

Una societat sota sospita

La societat del Segle d'Or era una societat estamental, conformada per dos grups privilegiats, noblesa i clergat, i un tercer mancat d'avantatges, el poble pla. Els privilegis de què gaudien el primer i segon estament eren de diversos tipus: jurídics, econòmics, polítics, honorífics... No obstant això, dins de cadascun d'aquests hi havia diferències significatives; així, en el si de la noblesa, aristòcrates i gentilhomes constituïen les dues categories extremes quant a consideració i gaudi d'avantatges es refereix. També dins de l'estament eclesiàstic podien establir-se divisions entre el clergat regular i secular, i dins d'aquest últim, entre la jerarquia (bisbes, cardenals...) i el clergat parroquial, etc. Aquesta pluralitat s'intensificava dins del tercer estat, del qual formaven part individus amb una solvència econòmica envejable –burguesia comercial i financera-, al costat de professionals lliberals, botiguers, artesans integrats en diferents gremis –amb la característica divisió en mestre, oficial i aprenent-, treballadors del camp (agricultors, arrendataris, jornalers), traginers, servei domèstic..., i uns altres amb una existència miserable com ara captaires i rodamóns. Els membres d'aquest tercer estat tenien un objectiu: l'ascens social, que, encara que limitat, podien aconseguir després de complir una sèrie de requisits, el principal dels quals era imitar el model de vida noble; d'ací que pràctiques com no treballar per les seues mans, acumular béns seents, o viure de rendes se situaren en la base de tot possible ascens futur a un estatus superior.

Les conversions forçoses de jueus i musulmans al cristianisme el 1492 i 1501/1526, i el repudi envers aquests mateixos per bona part de la població, va desencadenar una altra divisió entre cristians vells i nous, al mateix temps que es potenciava l'anomenada "neteja de sang", necessària per a obtenir càrrecs de govern polític, eclesiàstic, així com el tan ambicionat ascens social... I va donar ales al desplegament del Tribunal del Sant Ofici, creat en l'últim quart del segle XV per a vigilar l'ortodoxia dels conversos.

Una sociedad bajo sospecha

La sociedad del Siglo de Oro era una sociedad estamental, conformada por dos grupos privilegiados, nobleza y clero, y un tercero carente de ventajas, el pueblo llano. Los privilegios de que disfrutaban el primer y segundo estamento eran de varios tipos: jurídicos, económicos, políticos, honoríficos... No obstante, dentro de cada uno de ellos existían diferencias significativas; así, en el seno de la nobleza, aristócratas e hidalgos constituyan las dos categorías extremas por lo que a consideración y goce de ventajas se refiere. También dentro del estamento eclesiástico podían establecerse divisiones entre el clero regular y secular, y dentro de este último entre la jerarquía (obispos, cardenales...) y el clero parroquial, etc. Esta pluralidad se intensificaba dentro del tercer estado, del que formaban parte individuos con una solvencia económica envidiable –burguesía comercial y financiera-, junto a profesionales liberales, tenderos, artesanos integrados en diferentes gremios –con la característica división en maestro, oficial y aprendiz-, trabajadores del campo (agricultores, arrendatarios, jornaleros), trajineros, servicio doméstico..., y otros con una existencia miserable como mendigos y vagabundos. Los miembros de este tercer estado tenían un objetivo: el ascenso social que, aunque limitado, podía alcanzarse tras cumplir una serie de requisitos, el principal de los cuales era imitar el modelo de vida noble; de ahí que prácticas como no trabajar por sus manos, acumular bienes raíces, o vivir de rentas se situaran en la base de todo posible ascenso futuro a un estatus superior.

Las conversiones forzosas de judíos y musulmanes al cristianismo en 1492 y 1501/1526, y el repudio hacia los mismos por buena parte de la población, desencadenó otra división entre cristianos viejos y nuevos, al tiempo que se potenciaba la llamada "limpieza de sangre", necesaria para obtener cargos de gobierno político, eclesiástico, así como el tan ambicionado ascenso social... y dio alas al despliegue del Tribunal del Santo Oficio, creado en el último cuarto del siglo XV para vigilar la ortodoxia de los conversos.



1. *Fray Jerónimo Pérez*, Francisco Zurbarán. Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.
2. *Acte de fe a la plaza Mayor de Madrid*, Francisco Rizi, Museo del Prado, Madrid.
3. *Gravat de la ciutat de Granada* (detalle), Georg Braun i Frans Hohenberg, *Civitates Orbis Terrarum*.
4. *Grabado ciudad de Valladolid* (detalle), Georg Braun y Frans Hohenberg, *Civitates Orbis Terrarum*.
5. *Niños jugando a los dados*, Bartolomé Esteban Murillo, Alte Pinakothek, Múnich.
6. *El socorro de Génova* (detalle), Antonio de Pereda, Museo del Prado, Madrid.

L'avanç otomà cap a Occident

Des de la caiguda de Constantinoble en poder dels otomans, el 1453, l'avanç turc cap a Occident es va veure intensificat; a això va contribuir, així mateix, la iniciativa, capacitat i lideratge de dos dels seus sultans: Selim I i Solimà I.

Els progressos territorials dels turcs per mar es van veure afavorits per les aliances i suports aconseguits en el nord d'Àfrica, concretament en l'àrea de Berberia, on tenien el seu refugi bon nombre de corsaris que solcaven el Mediterrani sembrant el terror i distorsionant el comerç en la zona, així com capturant naus i conduint-ne les tripulacions fins a ports com Alger, on eren venuts com a esclaus si no eren rescatats.

El 1568 els moriscos -que no s'havien assimilat a la resta de la població hispana, ja que seguien mantenint els seus costums, llengua i, en secret, pràctica de la seua religió- es van revoltar en les Alpujarras per a rebutjar el programa intervencionista elaborat pels agents de Felip II. Per aquestes mateixes dates, els otomans van prendre l'illa de Xipre, controlada pels venecians. Amb aquests antecedents, no li va resultar difícil al papa Pius V -que albergava, des de la seua arribada al soli pontifici, el projecte de llançar una croada contra l'Islam- aconseguir que Felip II i la república de Venècia s'avingueren a contribuir, amb homes i diners, a aquest projecte, i així constituir la Lliga Santa. La conseqüència més immediata d'aquesta aliança va ser l'enviament d'una gran armada cristiana a la cerca de l'otomana, que va trobar en el golf de Lepant el 7 d'octubre de 1571. Allí, les naus de la creu -dirigides per Joan d'Austria com a comandant en cap- es van imposar a les de la mitja lluna i van aconseguir una important victòria moral per a la cristiandat i una contenció temporal per a l'esquadra turca, que es va retirar cap a les seues bases a Orient.

El avance otomano hacia Occidente

Desde la caída de Constantinopla en poder de los otomanos, en 1453, el avance turco hacia Occidente se vio intensificado; a ello contribuyó, asimismo, la iniciativa, capacidad y liderazgo de dos de sus sultanes: Selim I y Solimán I.

Los progresos territoriales de los turcos por mar se vieron favorecidos por las alianzas y apoyos conseguidos en el norte de África, concretamente en el área de Berbería, donde tenían su refugio buen número de corsarios que surcaban el Mediterráneo sembrando el terror y distorsionando el comercio en la zona; así como apresando naves y conduciendo a sus tripulaciones hasta puertos como Argel, donde se vendían como esclavos si no eran rescatados.

En 1568 los moriscos -que no se habían asimilado al resto de la población hispana, pues seguían manteniendo sus costumbres, lengua y, en secreto, práctica de su religión- se sublevaron en las Alpujarras para rechazar el programa intervencionista elaborado por los agentes de Felipe II. Por estas mismas fechas, los otomanos tomaron la isla de Chipre, controlada por los venecianos. Con estos antecedentes, no le resultó difícil al papa Pío V -que albergaba, desde su llegada al solio pontificio, el proyecto de lanzar una cruzada contra el Islam- conseguir que Felipe II y la república de Venecia se avinieran a contribuir, con hombres y dinero, a dicho proyecto, constituyendo la Liga Santa. La consecuencia más inmediata de dicha alianza fue el envío de una gran armada cristiana a la búsqueda de la otomana, que encontró en el golfo de Lepanto el 7 de octubre de 1571. Allí, las naves de la cruz -dirigidas por Juan de Austria como comandante en jefe- se impusieron a las de la media luna y lograron una importante victoria moral para la cristiandad y una contención temporal para la escuadra turca, que se retiró hacia sus bases en Oriente.



Les relacions angloespanyoles

Les bones relacions existents entre Anglaterra i la monarquia hispana durant el regnat de Maria Tudor -segona esposa de Felip II-, van anar deteriorant-se des de mitjan anys seixanta -com a conseqüència del suport mostrat per la nova sobirana, Isabel I, als súbdits dels Països Baixos rebel·lats contra Felip II-, per a adquirir tints més dramàtics en les dècades següents. El suport de la sobirana anglesa als calvinistes holandesos, unit al creixement del corsarisme desplegat en la zona del canal de la Mànega, però sobretot en les Índies Occidentals per agents de la Corona, com Hawkins o Drake, va incrementar la tensió entre les dues monarquies. El punt d'inflexió cal situarlo ja en els anys vuitanta, quan Felip II va heretar la corona portuguesa i va traslladar el seu centre d'operacions cap a l'Atlàctic.

La intensificació de les incursions de Drake en la península Ibèrica el 1585 -saqueig de Vigo-, així com en l'Amèrica hispana -on va arrasar Santo Domingo i va ocupar Cartagena d'Índies- van ser les responsables que el monarca espanyol es decidira a tallar el mal en origen; així, es va preparar la conejuda com a "empresa" d'Anglaterra. El projecte, que perseguia la invasió de l'illa, havia d'escometre's amb una acció coordinada entre les tropes instal·lades als Països Baixos i l'armada arribada des de la Península. La flota, que va eixir de Lisboa el 20 de maig de 1588, es va veure afectada per dolentes condicions meteorològiques al Canal; també la inexistentia del factor sorpresa, atès el temps transcorregut des que es projectara el 1585, va incidir en el resultat advers de la conejuda com a *Armada Invencible*.

La cordialitat de les relacions entre els dos països no tornaria a recuperar-se fins a la Pau de Londres de 1604, després de la mort d'Isabel i l'establiment d'una nova dinastia, l'Estuardo, amb Jaume I al capdavant.

Las relaciones angloespañolas

Las buenas relaciones existentes entre Inglaterra y la monarquía hispana durante el reinado de María Tudor -segunda esposa de Felipe II-, fueron deteriorándose desde mediados de los años sesenta -como consecuencia del apoyo mostrado por la nueva soberana, Isabel I, a los súbditos de los Países Bajos rebelados contra Felipe II-, para adquirir tintes más dramáticos en las siguientes décadas. El respaldo de la soberana inglesa a los calvinistas holandeses, unido al crecimiento del corsarismo desplegado en la zona del Canal de la Mancha, pero sobre todo en las Indias Occidentales por agentes de la Corona, como Hawkins o Drake, incrementó la tensión entre las dos monarquías. El punto de inflexión cabe situarlo ya en los años ochenta, cuando Felipe II heredó la corona portuguesa y trasladó su centro de operaciones hacia el Atlántico.

La intensificación de las incursiones de Drake en la Península Ibérica en 1585 -saqueo de Vigo-, así como en la América hispana -donde arrasó Santo Domingo y ocupó Cartagena de Indias- fueron las responsables de que el monarca español se decidiera a atajar el mal en origen; así se preparó la conocida como "empresa" de Inglaterra. El proyecto, que perseguía la invasión de la isla, debía acometerse con una acción coordinada entre las tropas instaladas en los Países Bajos y la armada llegada desde la Península. La flota, que salió de Lisboa el 20 de mayo de 1588, se vio afectada por malas condiciones meteorológicas en el Canal; también la inexistentia del factor sorpresa, dado el tiempo transcurrido desde que se proyectara en 1585, incidió en el resultado adverso de la conocida como *Armada Invencible*.

La cordialidad de las relaciones entre ambos países no volvería a recuperarse hasta la Paz de Londres de 1604, tras la muerte de Isabel y el establecimiento de una nueva dinastía, la Estuardo, con Jacobo I al frente.



1. Retrato de Felipe II, Sofonisba Anguissola, Museo del Prado, Madrid.

2. Reina Elisabet I ('El retrato Ditchley'), Marcus Gheeraerts el Joven, National Portrait Gallery, Londres.

3. Retrato de Felipe II, Sofonisba Anguissola, Museo del Prado, Madrid.

4. Grabado de la ciudad y puerto de Lisboa, Georg Braun y Frans Hohenberg, Civitates Orbis Terrarum.

5. Derrota de la Armada Invencible, Philippe-Jacques de Loutherbourg, National Maritime Museum, Greenwich Hospital Collection, Londres.

6. Mapa de Inglaterra con la ruta de la Armada Invencible, National Maritime Museum, Greenwich, Londres.

7. Conferencia de Somerset House, 1604, Juan Pantoja de la Cruz, National Portrait Gallery, Londres.

L'expulsió dels Moriscos

L'èxit cristia en Lepant no va impedir que els barbarescos continuaren operant en el Mediterrani Occidental, amenaçant les costes i propiciant el desenvolupament d'un rosari de torres i fortificacions defensives repartides al llarg d'aquestes.

El temor a la connivència entre l'enemic barbaresc i la cinquena columna que, segons molts pensaven, suposava l'existència dels moriscos en la península Ibèrica, va tractar de ser tallat amb la seua dispersió per Castella, una vegada sufocada la revolta de les Alpujarras el 1570. En altres àrees geogràfiques, com Aragó o València, no obstant això, el contingent que albergaven era molt major, ja que arribaven a ser la tercera part del total d'habitants que, a més, es multiplicava de manera molt més ràpida que la població cristiana, per la qual cosa va començar a condir la desconfiança. El 9 d'abril de 1609, Felip III, aconsellat pel duc de Lerma -el seu favorit-, va prendre una decisió llarg temps ajornada i que, segons es va dir, afectava la seguretat nacional: l'expulsió dels moriscos. La mesura, que va ser recomanada per personalitats com l'arquebisbe de València, Joan de Ribera, va obtenir el rebuig dels senyors valencians, que es mantenien gràcies a les rendes que obtenien de les propietats que treballaven els seus vassalls moriscos, però la seua protesta va ser debades.

El decret d'expulsió, publicat el 22 de setembre a València, va començar a aplicar-se en aquestes terres, la qual cosa va produir l'eixida cap al nord d'Àfrica a través de diferents ports: els Alfacs, Grau de València, Dénia... Allí es van concentrar l'armada i diferents efectius militars en terra per a impedir disturbis, que no van poder evitar-se completament, ja que un mes més tard es produïen diferents revoltas en la Mola de Cortes i la Vall de Laguar; finalment, les dues van ser sufocades i els seus protagonistes reduïts a galeres o expulsats; la total expulsió de la Península es materialitzà en el termini d'uns pocs anys.

La expulsión de los Moriscos

El éxito cristiano en Lepanto no impidió que los berberiscos siguieran operando en el Mediterráneo Occidental, amenazando las costas y propiciando el desarrollo de un rosario de torres y fortificaciones defensivas repartidas a lo largo de las mismas.

El temor a la connivencia entre el enemigo berberisco y la quinta columna que, según muchos pensaban, suponía la existencia de los moriscos en la Península Ibérica, trató de ser atajado con su dispersión por Castilla, una vez sofocada la revuelta de las Alpujarras en 1570. En otras áreas geográficas, como Aragón o Valencia, sin embargo, el contingente que albergaban era mucho mayor, llegando a alcanzar la tercera parte del total de habitantes que, además, se multiplicaba de manera mucho más rápida que la población cristiana, por lo que empezó a cundir la desconfianza. El 9 de abril de 1609 Felipe III, aconsejado por el duque de Lerma -su valido-, tomó una decisión largo tiempo aplazada y que, según se dijo, afectaba a la seguridad nacional: la expulsión de los moriscos. La medida, que fue recomendada por personalidades como el arzobispo de Valencia, Juan de Ribera, contó con el rechazo de los señores valencianos, que se mantenían gracias a las rentas que obtenían de las propiedades que trabajaban sus vasallos moriscos, pero su protesta fue en vano.

El decreto de expulsión, publicado el 22 de septiembre en Valencia, comenzó a aplicarse en dichas tierras, produciéndose la salida hacia el norte de África a través de diferentes puertos: los Alfaques, Grao de Valencia, Denia... Allí se concentraron la armada y diferentes efectivos militares en tierra para impedir disturbios, que no pudieron evitarse completamente, pues un mes más tarde se producían diferentes revueltas en la Muela de Cortes y Vall de Laguar; finalmente, ambas fueron sofocadas y sus protagonistas reducidos a galeras o expulsados, materializándose la total expulsión de la Península en el plazo de unos pocos años.



Cervantes al món

En 1547, els temuts terços vells espanyols, a les ordres de Carles V, van derrotar els prínceps protestants rebels en cruenta batalla a la riba de l'Elba. Aquell mateix any, Cervantes naixia a Alcalá de Henares, una de les viles castellanes més importants en aquell temps, encara que això no va contribuir precisament a traure de pena la modesta economia de la família de l'escriptor, que es va traslladar, quan aquest encara era un xiquet de quatre anys, a Valladolid.

L'esplendor militar de l'emperador contrastava amb la misèria que imperava en la Castella d'aquells anys. Per aquest motiu tampoc millorarà molt la situació dels Cervantes en la ciutat del Pisuerga, cosa que va encoratjar desplaçaments constants fins que s'estableix a Madrid el 1566, quan ja era rei Felip II. Ben prompte Cervantes inicia la seu carrera militar allistant-se en la companyia de Diego de Urbina cap al 1571. Va ser ferit a Lepant, però això no el va fer abandonar la seu decidida vocació militar, sinó que va participar en diferents accions bèl·liques fins que va ser fet presoner el 1575 i traslladat a Alger, on va patir captivitat fins que va ser alliberat el 1580 pels pares trinitaris.

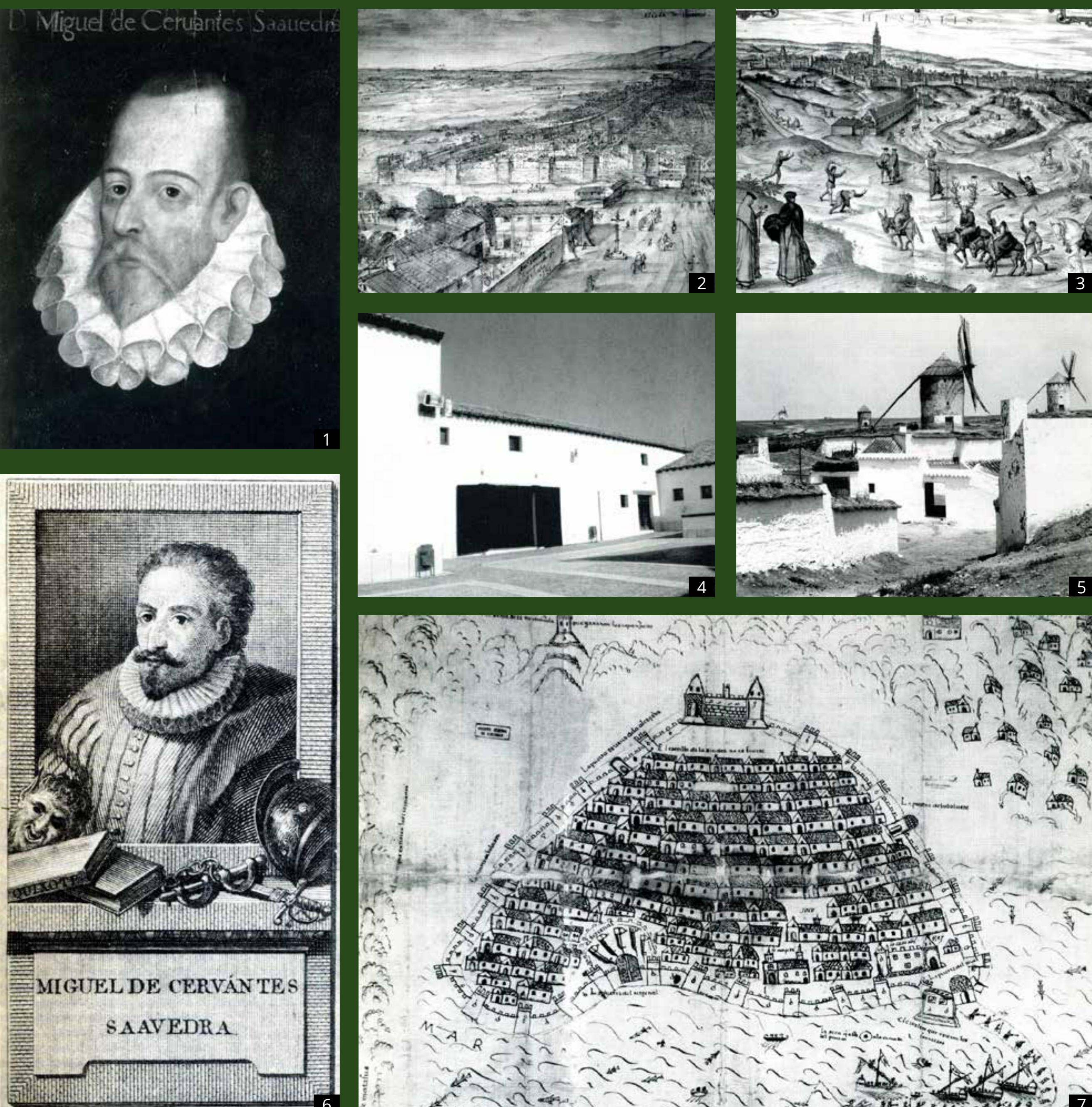
El retorn a la seu pàtria no li va proporcionar cap reconeixement ni tampoc cap compensació econòmica pels serveis prestats. El 1584 es va casar amb Catalina de Salazar, filla d'una família de la petita noblesa d'Esquivias, on Cervantes es va establir sense allunyar-se mai de la Cort. El 1587 va marxar sol a Sevilla, on va aconseguir el càrrec de comissari, una responsabilitat que li comportaria no pocs disgustos i fins i tot la presó. Allí va viure fins al 1600. El 1604 es trasllada amb la seu esposa a Valladolid, on Felip III ja havia establert la cort. Quatre anys més tard es va instal·lar a Madrid en diferents llocs fins que el temps se li aturà a les mans el 1616.

Cervantes en el mundo

En 1547, los temidos tercios viejos españoles, de la mano de Carlos V, doblegaron a los príncipes protestantes rebeldes en cruenta batalla a orillas del Elba. Ese mismo año, Cervantes nació en Alcalá de Henares, una de las villas castellanas más importantes a la sazón, lo que, sin embargo, no contribuyó a engordar la modesta economía de la familia del escritor, que se trasladó, siendo este un niño de cuatro años, a Valladolid.

El esplendor militar del Emperador contrastaba con la miseria que señoreaba en la Castilla de aquellos años. De ahí que tampoco mejorara mucho la situación de los Cervantes en la ciudad del Pisuerga, hecho que alentó desplazamientos constantes hasta que se estableció en Madrid en 1566, siendo ya rey Felipe II. Pronto Cervantes inició su carrera militar alistándose en la compañía de Diego de Urbina hacia 1571. Fue herido en Lepanto, lo que no le hizo abandonar su empeño marcial, sino que participó en diferentes acciones bélicas hasta que fue hecho preso en 1575 y trasladado a Argel, donde sufrió cautiverio hasta que fue liberado en 1580 por los padres trinitarios.

El regreso a su patria ni le dio reconocimiento alguno ni compensación económica por los servicios prestados. En 1584 se casó con Catalina de Salazar, de familia hidalga de Esquivias, en donde se afincó Cervantes sin alejarse nunca de la Corte. En 1587, Cervantes se marchó solo a Sevilla, donde consiguió el empleo de comisario, puesto que le acarrearía no pocos disgustos y hasta cárcel. Allí permaneció hasta 1600. En 1604 se trasladó con su esposa a Valladolid, en donde Felipe III ya había acomodado su Corte. Cuatro años después se instaló en Madrid en diferentes aposentos hasta que el tiempo se detuvo en sus manos en 1616.



1. El supuesto retrato de Miguel de Cervantes, por Juan de Jáuregui. Real Academia Española, Madrid.

2. Alcalá de Henares. Detalle de la vista de la ciudad por Anton van den Wyngaerde, 1565. Biblioteca Nacional, Viena.

3. Sevilla en el siglo XVI. Detalle. *Civitates Orbis Terrarum*, de George Braun. Biblioteca Nacional d'Espanya, Madrid.

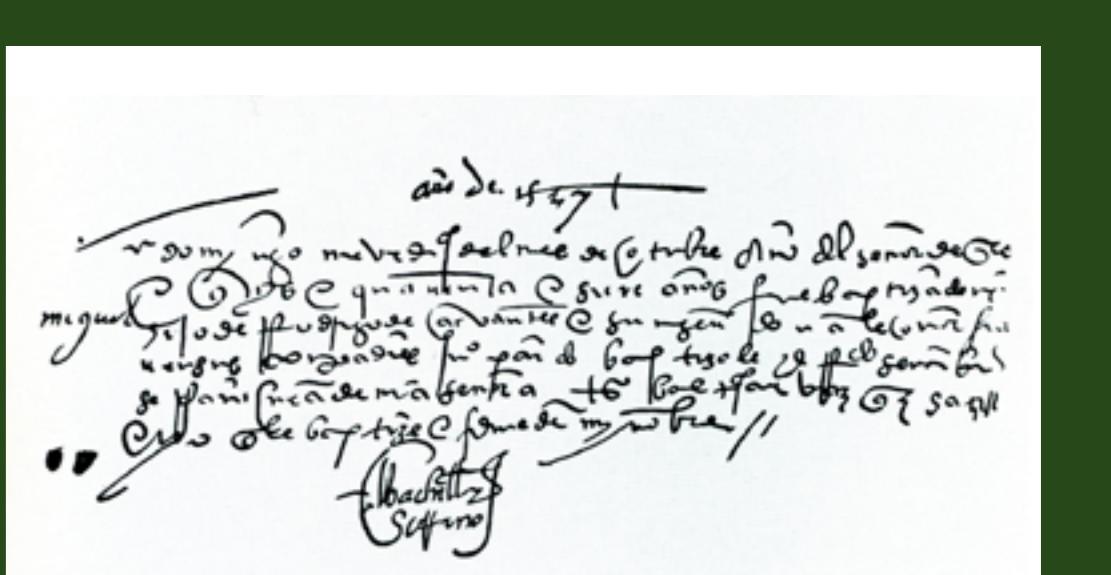
4. Patio interior de la casa de Cervantes a Esquivias (Toledo).

5. El paisaje eterno de la Mancha. Molinos y viviendas de adobe encaladas. Campo de Criptana (Ciudad Real).

6. Grabado de la edición hecha por la Imprenta Real. Madrid, 1797.

7. Plano de la ciudad d'Alger; 1563. Arxiu de Simancas, Valladolid.

8. Partida de baptisme de Miguel de Cervantes Saavedra. Parròquia de Santa Maria la Major, Alcalá de Henares (Madrid).



8

Cerca i troballa de les restes de Miguel de Cervantes

Miguel de Cervantes va deixar en testament el seu desig de ser soterrat al Convent de les Trinitàries Descalces de Madrid, situat en les proximitats del seu domicili. Va ser inhumat en la primitiva església conventual, on consta documentalment que van ser soterrades 17 persones durant el segle XVII. Dessacralitzat el temple, les restes parcialment conservades van ser traslladades a la nova església, on es van soterrar el 8 d'octubre de 1697.

La història es construeix sobre esdeveniments tant extraordinaris com quotidiàs, reconèixer qui en van ser els protagonistes i accedir a la informació continguda en els seus esquelets és tasca de justícia. Amb aquest interès es va abordar l'excavació de la cripta del Convent esperant trobar-ne les restes, fer-ne l'estudi i oferir a través dels ossos un especial homenatge a la seua memòria.

Llarga va ser la tasca, intens l'esforç i modestos els resultats relacionats amb la tomba de l'escriptor; no obstant això, la inesperada informació recuperada de més de 400 soterraments infantils es converteix en un referent sobre la vida i la mort de la infància en el segle XIX.

Al fons de la sala, en el nivell més profund, en una reducció funerària, al costat de la inhumació d'un sacerdot datat per les seues vestidures en el segle XVII, es van identificar les restes d'almenys 15 individus, que corresponen amb els traslladats des de l'antiga església. Són els ossos els que amb prou faunes parlen dels seus orígens, un excessiu grau de fragmentació, la recollida parcial, la barreja entre individus, la falta de parents amb els quals comparar els marcadors genètics, limiten la identificació de cada inhumat. No hi ha dubte que tant Miguel de Cervantes com la seua esposa, Catalina de Salazar, formen part del grup, encara que de moment no puguem precisar quins ossos corresponen amb l'insigne escriptor... La recerca continua.

Búsqueda y hallazgo de los restos de D. Miguel de Cervantes

Dijo en testamento Don Miguel de Cervantes su deseo de ser enterrado en el Convento de las Trinitarias Descalzas de Madrid, sito en las proximidades de su domicilio. Fue inhumado en la primitiva iglesia conventual, constando documentalmente que en la misma fueron enterradas 17 personas durante el siglo XVII. Desacralizado el templo, los restos parcialmente conservados fueron trasladados a la nueva iglesia, donde se enterraron el 8 de octubre de 1697.

La Historia se construye sobre acontecimientos tanto extraordinarios como cotidianos, reconocer quiénes fueron sus protagonistas y acceder a la información contenida en sus esqueletos es labor de justicia. Con este interés se abordó la excavación de la cripta del Convento esperando encontrar sus restos, realizar su estudio y ofrecer a través de los huesos un especial homenaje a su memoria.

Larga fue la labor, intenso el esfuerzo y parcios los resultados relacionados con la tumba del escritor, sin embargo la inesperada información recuperada de más de 400 entierros infantiles se convierte en un referente sobre la vida y la muerte de la infancia en el siglo XIX.

Al fondo de la sala, en el nivel más profundo, en una reducción funeraria, junto a la inhumación de un sacerdote datado por sus ropajes en el siglo XVII, se identificaron los restos de al menos 15 individuos, que corresponden con los trasladados desde la antigua iglesia. Son los huesos los que apenas hablan de sus orígenes, un excesivo grado de fragmentación, la recogida parcial, la mezcla entre individuos, la falta de parientes con quienes comparar los marcadores genéticos, limitan la identificación de cada inhumado. No hay duda de que tanto D. Miguel de Cervantes como su esposa Dña. Catalina de Salazar forman parte del grupo, aunque por el momento no podemos precisar qué huesos corresponden con el insigne escritor... La investigación continúa.



1. Grabado de la edición del *Quijote* de Gabriel de Sancha, Madrid, 1797. Dibujante: Rafael Jimeno. Grabador: P. Duflos.

2. Placa dedicada a Cervantes a la casa madrileña donde murió el 22 de abril de 1616.

3. Óleo de Vanderbank a partir de la lámina correspondiente a la escena del testamento del Quijote de la edición londinense del *Quijote* de 1738.

4. Proceso de excavación en niveles superficiales. (Fotografía de M. Paz de Miguel).

5. Parte del equipo científico junto a la hermana María, en el área de la trobada de los restos de Cervantes. (Fotografía de M. Paz de Miguel).

6. Depósito de los restos trasladados desde la primitiva iglesia conventual, soterrados el 1697 por Miguel Hortigosa, el qual va rebre 400 reales (fotografía de Javier Balaguer).

7. Restos craneales de 10 individuos adultos entre los cuales se troben los de Miguel de Cervantes y su esposa Dña. Catalina de Salazar (fotografía de Javier Balaguer).

Rares invencions

Pel que sabem de la vida de Cervantes se'n fa difícil d'imaginar com llegia i escrivia i on ho feia. L'autoretrat d'escriptor malenconiós en el seu escriptori que el novel·lista va oferir als lectors en el pròleg del Quixot no es correspon gaire amb el vertigen d'una existència marcada per anades i vingudes sempre plenes de recança.

El seu primer llibre, *La Galatea* (1585), era una obra consagrada al prestigiós gènere bucòlic, amb la qual Cervantes pretenia sense èxit obtenir un lloc en la república literària. A la presó reial de Sevilla sembla que hi va idear el *Quixot* (1605 i 1615), la primera part del qual ja van tenir a les mans els seus primers lectors al final del 1604 a Valladolid. L'obra va aconseguir un èxit sense parangó dins i fora de la Península.

També va enllestar per aquells anys les dotze novel·les que qualificaria com a *exemplars* (1613), en el pròleg de les quals es pot comprovar com Cervantes es vanta de ser «el primer que ha novel·lat en llengua castellana». L'obra va obtenir tants lectors com anomenada el seu autor. De seguida eixiria de les premses el seu *Viaje del Parnaso* (1614), en què l'escriptor mostra les interioritats del complex món literari de la seua època i diu d'ell mateix «rar inventor». La fama que va aconseguir com a novel·lista no el compensaria probablement del fracàs com a poeta, és a dir, com a escriptor de teatre. Així, va haver de publicar, perquè no va trobava ningú que les representara, les seues *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados* (1615).

Ja mort, arribaran als seus seguidors Los trabajos de Persiles y Sigismunda (1617), en què tenen cabuda l'insòlit, l'atzar i la sorpresa, és a dir, el món possible extraordinari. L'obra venia a coronar la sèrie de *raras invencions* d'una ment genial que va saber reparar en l'aspecte meravellós de la vida d'homes ordinaris, com ho era ell mateix.

Raras invenciones

Por lo que conocemos de la vida de Cervantes resulta difícil imaginar cómo y dónde leía y escribía. El autorretrato de escritor melancólico en su bufete que el novelista ofreció a sus lectores en el prólogo del *Quijote* no se corresponde mucho con el vértigo de una existencia plagada de idas y venidas siempre llenas de pesares.

Su primer libro, *La Galatea* (1585), fue obra consagrada al prestigioso género bucólico, con la que Cervantes pretendió sin éxito conseguir un lugar en la república literaria. En la cárcel real de Sevilla parece que se ideó el *Quijote* (1605 y 1615), cuya primera parte ya tuvieron en su manos sus primeros lectores a finales de 1604 en Valladolid. La obra alcanzó un éxito sin parangón dentro y fuera de la Península.

Acabó asimismo por aquellos años las doce novelas que rotularía *ejemplares* (1613), en cuyo prólogo se puede comprobar cómo Cervantes se jacta de ser «el primero que ha novelado en lengua castellana». La obra cosechó tanto lectores como nombradía su autor. Enseguida saldría de las prensas su *Viaje del Parnaso* (1614), donde el escritor muestra las tripas del complejo mundo literario de su edad y se llama a sí mismo «raro inventor». La fama que atesoró como novelista no le compensó probablemente de su fracaso como poeta, es decir como escritor de teatro. Así, tuvo que publicar, porque no encontró quién se los representara, sus *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados* (1615).

Ya muerto, llegarán a sus aficionados *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617), donde tienen cabida lo insólito, el azar y la sorpresa, esto es el mundo de lo posible extraordinario. La obra venía a coronar la serie de *raras invenciones* de una mente genial que supo reparar en el lado maravilloso de la vida de hombres ordinarios, como él lo fue.



1. Portada de la Primera parte de *La Galatea*, Madrid, 1585.

2. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Madrid, 1605.

3. Portada de las *Novelas ejemplares*. Edición de 1613.

4. Portada de la segunda parte del *Quijote* (Madrid, 1615).

5. Primera página del *Quijote* de 1605.

6. Primera página de la segunda parte del *Quijote* (Madrid, 1615).

7. *El reencuentro de Sancho con su burro*, pintado por Jean Monier en el comedor del Castillo de Cheverny.

8. Óli de Marcel Duchamp, *Dulcinea* (1911).

9. *La Cabeza encantada*, tapiz tejido en la fábrica de los Gobelinos, segons cartó de Charles-Antoine Coypel.

El Quixot imaginat

L'èxit de vendes que tenir el *Quixot*, i també la seu enorme difusió a Europa i Amèrica van fer que els seus personatges saltaren ràpidament de la novel·la a la vida fins a arribar a ser més coneguts que el seu creador. Així, apareixien en festes, desfilades, cercaviles i tota mena d'esdeveniments socials, lúdics i literaris. De llavors ençà, la imaginació d'una legió d'artistes ha perfilat la figura del Quixot convertint-lo en protagonista de les seues creacions.

També va contribuir a difondre la imatge de l'heroi de la novel·la la ingest proliferació d'edicions il·lustrades del llibre, algunes de les quals són un autèntic luxe de gran valor artístic, com la de París del 1863, il·luminada per Gustave Doré.

El 1674 es va imprimir la primera edició il·lustrada espanyola, que seguia la que havia aparegut l'any anterior a Anvers. Una fita fonamental en aquest camí va venir determinada per l'edició de Londres del 1738, amb unes estampes obra de John Vanderbank i dels gravadors Vandergucht i Vertue.

En aquest plafó es mostren algunes obres d'art que tenen com a motiu el protagonista de la novel·la cervantina, des de l'oli atribuït al pintor francès Mathieu Le Nain (1650) fins al dibuix d'Eugène Mihaesco que es va imprimir en la portada de *The New Yorker* en el número d'agost del 1988.

Cada generació de lectors del *Quixot* ha modelat el seu propi retrat d'un heroi inventat per Cervantes, però dotat de respiració pròpia des del mateix moment en què apareix la novel·la.

Don Quijote imaginado

El éxito de ventas que supuso el *Quijote* así como su enorme difusión en Europa y América hicieron que sus personajes saltaran rápidamente de la novela a la vida llegando a ser más conocidos que su propio creador. Así comparecieron en fiestas, desfiles, pasacalles y todo tipo de acontecimientos sociales, lúdicos y literarios. Desde entonces hasta nuestros días, la imaginación de una legión de artistas ha conformado la figura de don Quijote convirtiéndolo en protagonista de sus creaciones.

A difundir la imagen de los héroes de la novela también contribuyó la ingente proliferación de ediciones ilustradas del libro, algunas de ellas de verdadero lujo y valor artístico, como la parisina de 1863, iluminada por Gustave Doré.

En 1674 se imprimió la primera edición ilustrada española, que seguía a la que había aparecido el año anterior en Amberes. Un hito fundamental en este camino vino determinado por la edición de Londres de 1738, cuyas estampas se deben a John Vanderbank y a los grabadores Vandergucht y Vertue.

En este panel se muestran algunas obras de arte cuyo motivo es el protagonista de la novela cervantina desde el óleo atribuido al pintor francés Mathieu Le Nain (1650) hasta el dibujo de Eugène Mihaesco que se imprimió en la portada de *The New Yorker* en su número de agosto de 1988.

Cada generación de lectores del *Quijote* ha pergeñado su propio retrato de un héroe inventado por Cervantes, pero dotado de respiración propia desde el mismo momento en que apareció la novela.



1. *Don Quixot*, cap al 1650. Oli atribuït al pintor francès Mathieu Le Nain.
2. *Don Quixote a la fonda*, 1690. Oli del pintor holàndes Domenicus van Wynen.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

1. *Don Quixote* h. 1650. Óleo atribuido al pintor francès Mathieu Le Nain.
2. *Don Quixote en la venta*, 1690. Óleo del pintor holàndes Domenicus van Wynen.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

3. *Don Quixot a Sierra Morena*, 1782. Aguafuerte de l'anglès John Hamilton Mortimer.
4. Gravat de l'edició del *Quijote* de Gabriel de Sancha, Madrid, 1797. Dibuixant: Agustín Navarro, 1782. Gravador: Moreno Tejeda.

5.

6.

7.

8.

3. *Don Quixote en Sierra Morena*, 1782. Aguafuerte del inglés John Hamilton Mortimer.
4. Grabado de la edición del *Quijote* de Gabriel de Sancha, Madrid, 1797. Dibujo: Agustín Navarro, 1782. Grabador: Moreno Tejeda.

5.

6.

7.

8.

5. *Don Quixot vist per darrere*. Oli del pintor francès Paul Cézanne, 1870.
6. Grabat de l'edició del *Quijote* d'Alb Cammermeyers Forlag. Lars Swanström. Kristiania (Oslo), 1918. Grabat de J. Joaquín Fabregat, inspirat en un original de Francisco de Goya.

7.

8.

6. Grabado de la edición del *Quijote* de Alb Cammermeyers Forlag. Lars Swanström. Kristiania (Oslo), 1918. Grabado de J. Joaquín Fabregat, inspirado en un original de Francisco de Goya.

7.

8.

7. *Don Quixote y el carro de la muerte*, un dels olis que el pintor francès André Masson va dedicar a l'heroi de Cervantes.

8.

8.

7. *Don Quixote y el carro de la muerte*, uno de los óleos que el pintor francés André Masson dedicó al héroe de Cervantes.
8. Portada de la revista nord-americana *The New Yorker* del 15 de agosto de 1988, amb un dibujo d'Eugène Mihaesco.

Cervantes derrotat?

En el terreny de la literatura, sobretot dos fets van deparar amargor a Cervantes. El primer, la frustració que li va provocar que, en un moment d'especial efervescència teatral i de ple apogeu de Lope de Vega, rei del *vulgo*, contra la comèdia nova del qual Cervantes no deixaria d'arremetre, fins i tot en el *Quixot* del 1605, ell, tanmateix, no aconseguira trobar cap autor que li representara les obres dramàtiques, fins al punt que va haver de publicar-les amb un títol ben significatiu, *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados* (1615).

Just al contrari que Lope i altres poetes d'origen, els quals publicaven les seues comèdies després de representar-les i al caliu de l'èxit que havien obtingut en els corrals. Lope, que devia tenir notícia de la conversa literària entre el capellà i el canonge abans de la publicació de la primera part del *Quixot*, on no eixia molt ben parat el seu *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, encara inèdit en aquell moment, es va defensar com va poder en el pròleg d'*El peregrino en su patria* (1604).

El segon és el conegut episodi d'Avellaneda i el seu espuri *Quixot*, font de gran neguit per al nostre escriptor, no solament perquè s'havia apropiat la invenció cervantina, sinó per l'atac despietat que va llançar contra el novel·lista d'Alcalá de Henares, a qui va ferir on més mal li podia fer.

En efecte, el retrat de Cervantes que va voler divulgar el tal Avellaneda, màscara que l'imitador va usar per a amagar-se, consistia a presentar-lo com un vell fracassat amb una obra literària que no havia tingut cap reconeixement. Per aquest motiu, en la seua última escala del viatge, Cervantes maldarà per recordar als seus aficionats la popularitat del *Quixot*, així com l'anomenada del seu autor verdader. Així de gran continuava sent la resistència de Cervantes a la derrota, fins i tot en els seus últims anys de vida.

¿Cervantes derrotado?

En el territorio de la literatura, sobre todo dos acontecimientos amargaron a Cervantes. El primero de ellos radica en la frustración que le ocasionó el hecho de que, en un momento de especial efervescencia teatral y de pleno apogeo de Lope de Vega, rey del *vulgo*, contra cuya comedia nueva Cervantes no dejó de arremeter, incluso en el *Quijote* de 1605, él, sin embargo, no consiguiera hallar autor que le representara sus obras dramáticas hasta el punto de que hubo de publicarlas con el significativo título de *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados* (1615).

Muy al contrario, Lope y otros poetas de relumbrón publicaban sus comedias después de representarlas y al calor del éxito que habían obtenido en los corrales. Lope, que debió de tener noticia de la conversación literaria entre el cura y el canónigo antes de la publicación de la primera parte del *Quijote*, donde no salía muy bien parado su *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, todavía inédito a la sazón, se defendió como pudo en el prólogo de *El peregrino en su patria* (1604).

El segundo es el conocido episodio de Avellaneda y su espurio *Quijote*, fuente de gran desazón para nuestro escritor no solo por haberse apropiado aquel de la invención cervantina, sino por el despiadado ataque que lanzó contra el novelista de Alcalá, a quien golpeó donde más le podía doler.

En efecto, el retrato de Cervantes que quiso divulgar el tal Avellaneda, máscara que el imitador usó para esconderse, consistía en presentarlo como un anciano fracasado cuya obra literaria no había tenido ningún reconocimiento. De ahí que, en su última escala del viaje, Cervantes se afanara en recordar a sus aficionados la popularidad de don Quijote así como la nombradía de su verdadero autor. Tal seguía siendo la resistencia de Cervantes a la derrota, aun en sus últimos años de vida.



Temps de canvi i innovació

William Shakespeare (1564-1616) va nàixer i va viure en uns temps de canvi i d'innovació radical que li van proporcionar i li van possibilitar la seu creativitat literària. Shakespeare, i també Cervantes, va ser, primer de tot, fill del seu temps. El seu enginy es va forjar dins d'una realitat històrica i cultural determinada que influiria i repercutiria directament en la seua obra. Els nous temps en l'Anglaterra de la reina Elisabet I van possibilitar una manera nova de fer i d'escriure que es va reflectir en una activitat literària sense precedents, un procés que la impremta, portada a Anglaterra el 1476 per Willian Caxton, va contribuir decisivament a impulsar i a divulgar.

La cort anglesa esdevingué un centre de mecenatge i irradiació cultural sota l'auspici i control de la reina Elisabet, una figura que adquiereix trets quasi divins en *The Faerie Queene* d'Edmund Spenser, el poema més emblemàtic i reeixit d'aquest període. A desgrat de la pugna política i religiosa que llavors existia entre Anglaterra i Espanya, es va produir un sorprendent intercanvi cultural i literari que faria que una obra com la primera part del *Quixot* fóra traduïda a l'anglès per Thomas Shelton el 1612, durant el regnat de Jaume I.

Els nous aires que es respiraven a Anglaterra es van deure, en gran part, a les noves idees que propagava el Renaixement i que van comportar una autèntica revolució en la concepció de l'home i de l'Univers. L'home es va convertir en el centre i la mesura de tot, i reprenia així el protagonisme que havia perdut en èpoques anteriors. El nou humanisme de Thomas More i d'Erasme de Rotterdam, va assentar les bases d'una nova manera de veure i percebre la realitat que crearia una consciència d'eufòria amb el descobriment de l'immens potencial d'acció i creació de què disposava l'home en si mateix, tal com Hamlet reconeix, quan diu: «Quina obra d'art és l'home, que noble en raó, que infinit en facultats!» (2.2).

Tiempo de cambio e innovación

William Shakespeare (1564-1616) nació y vivió en un tiempo de cambio e innovación radical, lo que le proporcionó e hizo posible su creatividad literaria. Shakespeare, y como Cervantes, fue, antes que nada, hijo de su tiempo. Su ingenio se forjó dentro de una realidad histórica y cultural determinada que influyó y repercutió directamente en su obra. Los nuevos tiempos en la Inglaterra isabelina posibilitaron una nueva forma de hacer y de escribir que se reflejó en una actividad literaria sin precedentes, a cuyo proceso de producción y divulgación contribuyó decisivamente la imprenta, que William Caxton había traído a Inglaterra en 1476.

La corte inglesa se convirtió en centro de mecenazgo e irradiación cultural bajo el auspicio y control de la reina Isabel I, cuya figura adquiere rasgos quasi-divinos en *The Faerie Queene* de Edmund Spenser, el poema más emblemático y acabado de este período. A pesar de la confrontación política y religiosa entonces existente entre Inglaterra y España, se dio un sorprendente trasiego cultural y literario, que hizo que obras, como la primera parte de *Don Quijote*, fuera traducida al inglés por Thomas Shelton en 1612 durante el reinado de Jacobo I.

Los nuevos aires que se respiraban en Inglaterra se debieron, en gran medida, a las nuevas ideas que el Renacimiento trajo consigo y que supusieron una auténtica revolución en la concepción del hombre y del universo. El hombre se convirtió en centro y medida de todo, retomando el protagonismo que había perdido en épocas anteriores. El nuevo humanismo de Thomas More y de Erasmo de Rotterdam, sentó las bases de una nueva forma de ver y percibir la realidad, creando una conciencia de euforia al descubrir el inmenso potencial de acción y creación que albergaba el hombre en sí mismo, tal y como Hamlet reconoce, cuando dice “¡Qué obra de arte es el hombre, qué noble en razón, qué infinito en facultades!” (2.2).



1. Elisabet I portada en processó.

2. Treball d'impressió en una impremta.

3. Jaume I (1603-1625), retrat de Daniel Mijtens en 1621.

4. *The Kinnoull Portrait*, siglo XVI. Edmund Spenser (c. 1552-1599).

5. Thomas More (1478-1535).

6. Portada de la primera traducción inglesa de la primera parte del *Quixote*.

7. Retrat d'Erasme de Rotterdam, Hans Holbein, el Jove, 1523, Museu Nacional del Louvre.

8. *Quarto de Hamlet*, 1604.

1. Isabel I llevada en procesión.

2. Trabajo de impresión en una imprenta.

3. Jacobo I (1603-1625), retrat de Daniel Mijtens en 1621.

4. *The Kinnoull Portrait*, siglo XVI. Edmund Spenser (c. 1552-1599).

5. Thomas More (1478-1535).

6. Portada de la primera traducción inglesa de la primera parte del *Quixote*.

7. Retrat de Erasmo de Rotterdam, Hans Holbein, el Joven, 1523, Museu Nacional del Louvre.

8. *Quarto de Hamlet*, 1604.

Entre llums iombres (1564-1592)

William Shakespeare va ser un escriptor d'èxit. Va ser actor, accionista de la companyia de teatre dels King's Men, i sobretot, destacat dramaturg i poeta. Va nàixer a Stratford-upon-Avon, al comtat de Warwick. El seu baptisme apareix registrat en l'església parroquial el 26 d'abril del 1564. Tradicionalment s'ha considerat que va nàixer el 23 d'abril, dia en el qual també moriria el 1616. El seu pare va ser John Shakespeare, un fabricant de guants i comerciant de llana, i la seua mare Mary Arden, filla d'un granger de la propera localitat de Wilmcote. Shakespeare passaria els seus primers anys en la seua ciutat natal. Allí va estudiar en la King's New School, on es familiaritzà amb els autors clàssics, que formaven l'ideal d'educació del nou saber renaixentista. Als divuit anys contrau matrimoni amb Anne Hathaway, vuit anys més gran que ell. Susanna, la seua filla major, va nàixer el 26 de maig del 1583. Dos anys més tard, el dia 2 de febrer del 1585, naixen els bessons Hamnet i Judith.

Del 1585 al 1592, el període conegut com els *anys perduts*, Shakespeare desapareix, sense que hi haja cap registre o document que definitivament ens puga donar una pista fiable i definitiva d'on va estar i què va fer. Per a desxifrar aquest interrogant s'han postulat diverses hipòtesis. Durant aquest període, Shakespeare podria haver marxat ja a Londres a treballar-hi com a actor; podria haver exercit com a mestre, probablement a Lancashire; podria haver continuat vivint a Stratford, ajudant en el negoci del pare, o podria, finalment, haver servit en la casa d'un poderós terratinent.

Tampoc sabem quin aspecte físic tenia, encara que diversos retrats han arribat fins als nostres dies. Els més conegeuts són el *Cobbe*, el *Chandos*, denominats així pel nom de la família propietària de la col·lecció, i el gravat de la portada del *First Folio*, realitzat per Martin Droeshout.

Entre luces y sombras (1564-1592)

William Shakespeare fue un escritor de éxito. Fue actor, accionista de la compañía de teatro de los King's Men, y sobre todo, destacado dramaturgo y poeta. Nació en Stratford-upon-Avon, en el condado de Warwick. Su bautismo aparece registrado en la Iglesia parroquial el 26 de abril de 1564. Por lo que, tradicionalmente, se ha creído que nació el 23 de abril, día en el que también moriría en 1616. Su padre fue John Shakespeare, un fabricante de guantes y comerciante de lana; y su madre fue Mary Arden, hija de un granjero de la cercana localidad de Wilmcote. Shakespeare pasó sus primeros años en su ciudad natal, estudiando en la King's New School, donde se familiarizaría con los autores clásicos, que conformaban el ideal de educación del nuevo saber renacentista. A los dieciocho años se casó con Anne Hathaway, ocho años mayor que él. Susanna, su hija mayor, nació el 26 de mayo de 1583. Dos años más tarde, el día 2 de febrero de 1585, nacieron los gemelos Hamnet y Judith.

Entre 1585 y 1592, el periodo conocido como los "años perdidos" Shakespeare desaparece, sin que haya registro o documento alguno que definitivamente pueda darnos una pista fiable y definitiva de donde estuvo y lo que hizo. Para descifrar este interrogante, se han postulado diversas hipótesis. Durante este periodo, Shakespeare podría haber marchado ya a Londres, trabajando como actor; podría haber ejercido como maestro, probablemente en Lancashire; podría haber seguido viviendo en Stratford, ayudando en el negocio de su padre; o podría, finalmente, haber servido en la casa de un poderoso terrateniente.

Tampoco sabemos cuál era su aspecto físico, aunque hasta nuestros días han llegado varios retratos. Los más conocidos son: El *Cobbe*, el *Chandos*, así llamados por el nombre de la familia a cuya colección pertenecían, y el grabado de la portada del *First Folio*, realizado Martin Droeshout.



1. Retrato Chandos. National Portrait Gallery de Londres.

2. Monument funerario de William Shakespeare en la Holy Trinity Church de Stratford-Upon-Avon atribuido al artista Gerard Johnson.

3. Fotograma de la película *Shakespeare in Love*, dirigida por John Madden.

4. Mapa de Stratford-upon-Avon.

5. Pupitre y lápida de Shakespeare.

6. Casa natal de William Shakespeare.

7. Casa natal d'Anne Hathaway en Shottery.

8. Escuela de Stratford, conocida como King's New School.

Londres i els nous teatres

Londres va donar a Shakespeare l'oportunitat de triomfar i de consagrarse com a dramaturg. La ciutat del Tàmesi va saber despertar el seu instint dramàtic i satisfer amb escreix les seues expectatives d'ambició literària. Londres era una ciutat única per la seuia importància tant política com social i literària. Era una urbs que encara continuava despertant admiració i entusiasme en els seus habitants i visitants.

Londres s'havia convertit en una de les ciutats europees més grans i populoses. El descobriment d'Amèrica i les guerres religioses que sacsejaven els Països Baixos van fer que el focus de l'activitat comercial europea passara d'Amsterdam a Londres, de manera que la seuia activitat comercial va augmentar considerablement i en va canviar fisonomia. A més de ser la capital política i administrativa d'Anglaterra, era la seu del Parlament i de la cort. Tot això explica l'enorme atracció i interès que Londres tenia per a viatgers i cortesans, per a comerciants i artistes, ja que reunia tot allò que es podia somiar i tot allò a què es podia aspirar.

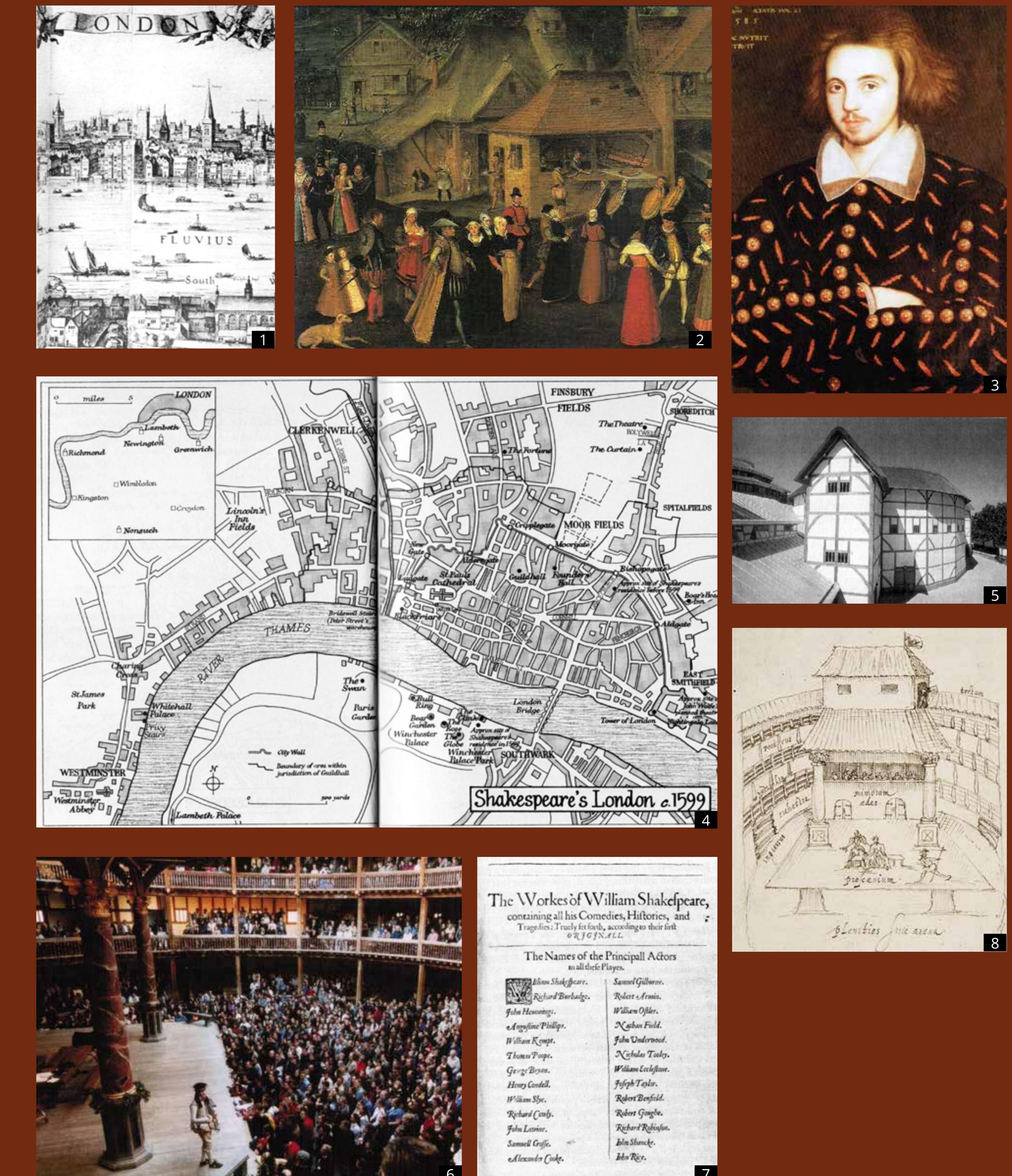
No és estrany, doncs, que Londres s'erigira en el centre literari per excel·lència, on vivien i on arribaven els qui somiaven aconseguir l'èxit artístic. Això explica la gran proliferació i concentració d'escriptors, com Christopher Marlowe, el gran rival de Shakespeare en enginy i popularitat. De la força i de l'atracció que exercia el teatre per a la societat londinena en pot donar una idea el fet que entre 1576 i 1600 es construïren set teatres als afers de la ciutat, dels quals The Globe esdevindria el teatre shakespeareà por excel·lència. Construït el 1599 i destruït pel foc el 1613. S'hi van escenificar les obres de la seuia etapa de maduresa. Aquests recintes teatrals eren a l'aire lliure, solien tenir forma circular i es dividien en dues parts: l'escenari i l'auditori.

Londres y los nuevos teatros

Fue Londres la ciudad que brindó a Shakespeare la oportunidad de triunfar y de consagrarse como dramaturgo. La ciudad del Támesis supo despertar su instinto dramático y colmar, con creces, sus expectativas de ambición literaria. Londres era una ciudad única por su importancia tanto política como social y literaria. Era una urbe que todavía continuaba despertando admiración y entusiasmo en sus habitantes y visitantes.

Londres se había convertido en una de las ciudades europeas más grandes y populosas. El descubrimiento de América y las guerras religiosas que se libraban en los Países Bajos hicieron que el foco de la actividad comercial europea pasara de Amsterdam a Londres, con lo que su actividad comercial aumentó considerablemente, cambiando su fisonomía. Además de ser la capital política y administrativa de Inglaterra, era la sede del Parlamento y de la corte. Todo ello da razón de la enorme atracción e interés que Londres tenía para viajeros y cortesanos, para comerciantes y artistas, al reunir todo con lo que se podía soñar y todo a lo que se podía aspirar.

No es de extrañar, pues, que Londres se erigiese en el centro literario por excelencia, donde vivían y adonde llegaban quienes albergaban sueños de éxito artístico. Ello explica la gran proliferación y concentración de escritores, como Christopher Marlowe, el gran rival de Shakespeare en ingenio y popularidad. De la fuerza y de la atracción que ejercía el teatro para la sociedad londinense puede dar una idea el hecho de que entre 1576 y 1600 se construyeron siete teatros en las afueras de la ciudad, siendo "The Globe" el teatro shakespeareano por excelencia, construido en 1599 y destruido por el fuego en 1613. En él se escenificaron las obras de su etapa de madurez. Estos recintos teatrales estaban al aire libre, solían tener forma circular y se dividían en dos partes: el escenario y el auditorio.



1. Vista parcial de Londres.

2. Londres, nou centre d'activitat comercial.

3. Christopher Marlowe (1564-1593), retrat d'autor anònim, 1585, Corpus Christi College, Cambridge.

4. Londres en l'època d'Elisabet I.

5. Shakespeare's Globe.

6. The New Globe, construit el 1997

7. Llista d'actors dels King's Men en The First Folio (1623).

8. The Swan. Dibuix de Johannes de Witt, 1596.

L'homoerotismo dels sonets

La llengua té una importància singular dins de l'obra literària de William Shakespeare. La paraula es converteix en l'element bàsic indispensable de la creativitat poètica i dramàtica. Shakespeare va ser gran per la seu pregona consciència lingüística, per l'enorme varietat de recursos que utilitza i pel seu inesgotable afany d'experimentació, no solament en el teatre, sinó també en la poesia. Shakespeare va escriure quatre poemes narratius, i d'aquests, *Venus and Adonis* i *The Rape of Lucrece* serien els primers que es van publicar, entre 1593 i 1594. Es caracteritzen per la seu contextualització clàssica i per reproduir les corresponents històries mitològiques.

No obstant això, els seus poemes més coneguts són els sonets, que van desfermar una autèntica revolució poètica, ja que trencaven amb les convencions poètiques tradicionals del gènere. Sembla ser que els va escriure durant el temps en què els teatres de Londres van tancar a causa del brot de pesta que assolava la ciutat. Thomas Thorpe els va imprimir el 1609 i estan dedicats a un tal Mr. W.H., inicials que podrien correspondre a les de William Herbert, comte de Pembroke, mecenès de Shakespeare i de la seu companyia de teatre.

Els cent cinquanta-quatre sonets es divideixen en dos grups. El primer grup (1 al 126) fa referència a l'apassionada relació del poeta amb un jove, mentre que el segon grup (127 al 152) canta els amors entre el poeta i la Dark Lady. Els dos últims sonets estan dedicats a Cupido. Un tret característic dels sonets és el realisme i la naturalitat amb què tracten la sexualitat. Els sonets de la primera part de la col·lecció han sigut objecte de debat entre crítics i estudiosos a causa del tono obert i manifestamente homosexual que presenten. El problema rau a saber si es tracta de mera ficció o si correspon a una vivència personal del mateix Shakespeare, cosa que no és possible aventurar, tenint en compte les escasses dades biogràfiques de què disposem.

El homoerotismo de los sonetos

La lengua cobra una singular importancia dentro de la obra literaria de William Shakespeare. La palabra se convierte en elemento básico indispensable de creatividad poética y dramática. Shakespeare fue grande por su acusada conciencia lingüística, por la enorme variedad de recursos que utiliza y por su inagotable afán de experimentación, no sólo en su teatro; sino también en su poesía. Shakespeare escribió cuatro poemas narrativos, siendo *Venus and Adonis* y *The Rape of Lucrece* los primeros que se publicaron entre 1593 y 1594. Se caracterizan por su contextualización clásica y por reproducir las correspondientes historias mitológicas.

Sin embargo, son los sonetos sus poemas más conocidos, y que supusieron una auténtica revolución poética al romper con las convenciones poéticas tradicionales del género. Parece ser que se escribieron durante el tiempo en que los teatros de Londres permanecieron cerrados, debido al brote de peste que asoló la ciudad. Thomas Thorpe los imprimió en 1609 y están dedicados a un tal "Mr. W.H.", cuyas iniciales podrían corresponder a las de William Herbert, Conde de Pembroke, mecenas de Shakespeare y de su compañía de teatro.

Los 154 sonetos se dividen en dos grupos. El primer grupo (1 al 126) hace referencia a la apasionada relación del poeta con un joven, mientras que el segundo grupo (127 al 152) canta los amores entre el poeta y la "Dark lady". Los dos últimos sonetos están dedicados a Cupido. Un rasgo característico de los sonetos es el realismo y la naturalidad con la que se trata la sexualidad. Los sonetos de la primera parte de la colección han sido objeto de debate entre críticos y estudiosos debido al tono abierto y manifestamente homosexual que presentan. El problema está en saber si se trata de mera ficción, o responde a una vivencia personal del propio Shakespeare; lo que no es posible aventurar, teniendo en cuenta los escasos datos biográficos de que disponemos.



1. Tarquini y Lucrecia de Ticiano, 1570, Fitzwilliam Museum.
2. Primera página del quarto de Lucrece (1594).
3. Dedicatoria de *The Rape of Lucrece* al conde de Southampton.
4. Venus planándose por la muerte de Adonis de Sebastiano del Piombo, 1511-1512, Galería Uffizi, Florencia.
5. Edición de los *Sonets* de Katherine Duncan-Jones.
6. Retrato del conde de Pembroke.
7. Sonets 1 y 2, según la edición original de Thomas Thorpe.
8. Shakespeare escribiendo un soneto (1907).

The First Folio

El cànó que configuren les obres de teatre escrites per Shakespeare ha fluctuat a través dels segles pel fet de tractar-se d'un cànó obert i en revisió permanent, cosa que s'explicaria per diverses raons. En primer lloc, per la inestabilitat i la precarietat dels textos teatrals que s'escrivien, amb la urgència de l'estrena i l'aclaparadora demanda d'un públic delerós de veure noves obres sobre els escenaris londinencs. Això feia que els quartos o primers textos presentaren importants dificultats de lectura i escriptura, que s'incrementaven quan hi intervenien els actors, els quals canviaven, afegien o ometien frases i paraules davant la imminència de la representació. A més, i en segon lloc, la col·laboració entre dramaturgs era força freqüent. El teatre s'entenia com un procés de col·laboració, que com a resultat tenia una obra escrita per diverses mans, una manera d'entendre la creació artística que no anava, però, en detriment de la qualitat. És el que passa amb les col·laboracions de Shakespeare amb John Fletcher en *Henry VIII*, *The two noble kinsmen* i *Cardenio*.

Trenta-vuit són les obres de teatre que tradicionalment s'han atribuït a William Shakespeare, incloent-hi *The two noble kinsmen*, peces caracteritzades per estar escrites en vers blanc o solt i utilitzar l'estructura poètica del pentàmetre iàmbic. La primera edició de totes les obres de Shakespeare, menys *Pèrciles*, és la col·lecció coneiguda com a «First Folio», editada per John Heminge i Henry Condell el 1623. Molt s'ha especulat sobre l'autoria de Shakespeare, un debat que va començar amb l'anomenada *questió baconiana* el 1785. El 1857, el moviment antishakespearíà rep una nova embranzida, gràcies a Delia Bacon, que en *The philosophy of the plays of Shakspere* sugereix que el teatre shakespeareà hauria sigut escrit per un consorci d'escriptors en col·laboració. De llavors ençà, Francis Bacon, Christopher Marlowe i Edward de Vere han sigut considerats possibles autors alternatius de la producció dramàtica shakespeareana.

The First Folio

El canon que conforma las obras de teatro escritas por Shakespeare ha fluctuado a través de los siglos al tratarse de un canon abierto y en permanente revisión; lo que se explicaría por diversas razones. En primer lugar, por la inestabilidad y precariedad de los textos teatrales que se escribían con la premura del estreno y con la agobiante demanda de un público ansioso por ver nuevas obras en los escenarios londinenses. Esto hacía que los *quartos* o primeros textos presentasen serias dificultades de lectura y escritura, que se incrementaban cuando intervenían los actores, quienes cambiaban, añadían u omitían frases y palabras ante la inminencia de la representación. Además, y en segundo lugar, la colaboración entre dramaturgos era algo frecuente. No se entendía el teatro, sino como un proceso de colaboración, teniendo como resultado una obra escrita por diversas manos; pero no por ello de menor calidad. Es lo que ocurre con las colaboraciones de Shakespeare con John Fletcher en *Henry VIII*, *The Two Noble Kinsmen* y *Cardenio*.

Treinta y ocho son las obras de teatro que tradicionalmente se han atribuido a William Shakespeare, incluyendo *The Two Noble Kinsmen*, caracterizándose por estar escritas en verso blanco o suelto y utilizar la estructura poética del pentámetro yámbico. La primera edición de todas las obras de Shakespeare, menos *Pericles*, es la colección conocida como *First Folio*, editada por John Heminge and Henry Condell en 1623. Mucho se ha especulado sobre la autoría de Shakespeare, cuyo debate empezó con la llamada *cuestión baconiana* en 1785. En 1857, el movimiento antishakespereano adquirió nuevo auge, gracias a Delia Bacon, quien en *The Philosophy of the Plays of Shakspere* sugiere que el teatro shakespeareano, habría sido escrito por un consorcio de escritores en colaboración. Desde entonces Francis Bacon, Christopher Marlowe y Edward de Vere han sido considerados como posibles autores alternativos de la producción dramática shakespeareana.



1. Primera página del *First Folio*, The British Library, Londres.

2. Quarto de *Love's Labours Lost* y *King Lear*.

3. Facsímil de una página de *Sir Thomas More*.

4. Anuncio de la casa Ford para conmemorar el 400 aniversario de su nacimiento.

5. La teoría baconiana según el dibujo de Max Beerbohm (1904).

6. Edición de *Henry VIII*, donde se escenifica el episodio de la ruptura del matrimonio entre el rey y Catalina de Aragón, como consecuencia de su relación con Ana Bolena.

7. Ilustración de *The Tempest* en la edición de Rowe (1709).

8. *Groatsworth of Wit* de Robert Greene, pamphlet publicado en 1592.

Cardenio

Cervantes i Shakespeare han sigut considerats els grans escriptors de la literatura occidental moderna. Hi ha un consens generalitzat sobre la transcendència i significació del seu llegat literari, que, encara avui dia, continua inspirant escriptors de diverses tendències i formes per als quals han esdevingut un model. Avui, més que mai, són escriptors d'actualitat. Són els nostres contemporanis, no solament per la repercussió que té la seua obra en el nostre món, sinó també, i sobretot, perquè, a través de la seua obra literària comparteixen amb nosaltres l'aventura de viure. Encara més: s'ha arribat a pensar que els dos escriptors es podrien haver coneugut o haver coincidit alguna vegada, potser a Londres el 1604, quan es va signar el tractat de Londres, on s'hauria desplaçat Cervantes com a integrant del seguici de l'ambaixada espanyola, mentre que Shakespeare, membre dels King's Men, formaria part del servei contractat per a l'esdeveniment; o potser, l'any següent i amb motiu de la ratificació del tractat, Shakespeare es podria haver trobat amb Cervantes a Valladolid, capital d'Espanya en aquell temps.

L'única relació literària contrastada entre els dos, i acceptada de manera unànime, seria *Cardenio*, l'obra perduda de Shakespeare, escrita en col·laboració amb John Fletcher i que s'havia representat per primera vegada el 1613. D'aquesta obra a penes se'n va tenir notícia posteriorment, fins que el 13 de desembre del 1727 es va estrenar a Londres *Double falsehood; or, The distressed lovers*, una obra adaptada per Lewis Theobald, el qual afirmava que havia sigut escrita originalment per William Shakespeare. L'argument està inspirat en la primera part del *Quixot*, en la qual s'expliquen les desventures amoroses de Cardenio, que comencen en el capítol 23. Els últims anys s'ha intentat reconstruir i representar aquesta obra, com mostren *The Cardenio Project* (2003) de Stephen Greenblatt i Charles Mee, *Cardenio re-imagined* (2011) de Greg Doran i *The History of Cardenio* de Gary Taylor i David Carnegie.

Cardenio

Cervantes y Shakespeare han sido considerados como los grandes escritores de la literatura occidental moderna. Existe un consenso generalizado sobre la trascendencia y significación de su legado literario, que, aún hoy día, sigue inspirando y siendo modelo para escritores de diversas tendencias y formas. Hoy, más que nunca, son escritores de actualidad. Son nuestros contemporáneos, no sólo por la repercusión que tiene su obra en nuestro mundo, sino también y sobre todo, por compartir, con nosotros, a través de su obra literaria, la aventura de vivir. Es más, se ha llegado a pensar que ambos escritores podrían haberse conocido o coincidido alguna vez, o bien en Londres en 1604, cuando se firmó el tratado de Londres, adonde se habría desplazado Cervantes formando parte del séquito de la embajada española, mientras que Shakespeare, como miembro de los King's Men, formaría parte del servicio contratado para el evento; o bien al año siguiente, y con motivo de la ratificación del tratado, Shakespeare podría haberse encontrado con Cervantes en Valladolid, capital de España a la sazón.

La única relación literaria contrastada entre ambos, y unánimemente aceptada, sería *Cardenio*, la obra perdida de Shakespeare escrita en colaboración con John Fletcher y que se había representado por primera vez en 1613. De esta obra después apenas se tuvo noticia alguna, hasta que el 13 de diciembre de 1727 se estrenó en Londres *Double Falsehood; or, The Distressed Lovers*, una obra adaptada por Lewis Theobald, quien afirmaba que había sido escrita originalmente por William Shakespeare. Su argumento está inspirado en la primera parte del *Quijote*, donde se cuentan las desventuras amorosas de Cardenio, que comienzan en el capítulo 23. En los últimos años se ha tratado de reconstruir y de representar esta obra, como muestran "The Cardenio Project" (2003) de Stephen Greenblatt y Charles Mee, *Cardenio Re-Imagined* (2011) de Greg Doran y *The History of Cardenio* de Gary Taylor y David Carnegie.



1. Aiguafuerte 159 de la serie de grabados del *Quijote* d'Eberhard Schlotter.
2. Richard Burbage, actor principal del King's Men. El retrato forma parte de la colección de la Dulwich Picture Gallery.
3. Programa d'activitats 2015-2016 de la Folger Library.
4. Cardenio en Sierra Morena.
5. John Fletcher (1579-1625). Colaboró con Shakespeare en *Cardenio, Henry VIII i The Two Noble Kinsmen*.
6. *The History of Cardenio* de Gary Taylor i David Carnegie.
7. Edición de *Double Falsehood* realizada por Brean Hammond.
8. Programa de mano de *Cardenio Re-Imagined* de Greg Doran.